

Patrick LANG

Directeur du département de philosophie
Maître de conférences en philosophie et musique

Université de Nantes
Département de philosophie
Chemin de la Censive du Tertre
BP 81227
44312 Nantes Cedex 3

Courriel : Patrick.Lang@univ-nantes.fr
Tél. : +33 2 53 52 22 66

ÉTAT CIVIL

Né le 28 août 1965 à Friedrichshafen, Allemagne.

Marié, 2 enfants.

APPENDICE AU C.V. : PUBLICATIONS

6. Traductions

6.4. Traductions de préfaces à des partitions de poche, traductions de livrets de DVD et de CD musicaux, sous-titrages de documentaires musicaux

6.4.1. Traductions de préfaces à des œuvres musicales en partition de poche (de l'allemand en français)

- [12] C. Schlüren, Préface à la partition d'E. Chausson, *Viviane, poème symphonique* op. 5, Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Répertoire Explorer » vol. 356, 2004.
- [11] M. Baumer, Préface à la partition de V. d'Indy, *La Forêt enchantée, poème symphonique* op. 8, Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Répertoire Explorer » vol. 352, 2004.
- [10] I. Mai-Hoffer, Préface à la partition de F.-A. Boieldieu, *La Dame blanche*, Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Opera Explorer » vol. 25, 2004.
- [9] C. Schlüren, Préface à la partition de H. Duparc, *Lénore, poème symphonique* (1874-75), Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Répertoire Explorer » vol. 339, 2004.
- [8] J. B. Robinson, Préface à la partition de C. Franck, *Ruth, églogue biblique pour solistes, chœur et orchestre* (1843-46), Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Répertoire Explorer » vol. 346, 2004.
- [7] C. Schlüren, Préface à la partition de H. Berlioz, *La mort de Cléopâtre* (1829), Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Répertoire Explorer » vol. 251, 2003.
- [6] C. Schlüren, Préface à la partition d'E. Chausson, *Chanson perpétuelle pour soprano et orchestre* op. 37, Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Répertoire Explorer » vol. 243, 2003.
- [5] C. Schlüren, Préface à la partition de V. d'Indy, *Symphonie n°2 en si bémol majeur* op. 57, Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Répertoire Explorer » vol. 263, 2003.
- [4] C. Schlüren, Préface à la partition de G. Fauré, *Caligula, musique de scène* op. 52, Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Répertoire Explorer » vol. 258, 2003.

- [3] C. Schlüren, Préface à la partition d'E. Lalo, *Divertissement pour orchestre* (1872), Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Repertoire Explorer » vol. 271, 2003.
- [2] C. Schlüren, Préface à la partition de G. Lekeu, *Adagio pour quatuor d'orchestre* (1891), Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Repertoire Explorer » vol. 235, 2003.
- [1] C. Schlüren, Préface à la partition de C. Saint-Saëns, *Cyprès et lauriers, fantaisie pour orgue et orchestre* op. 156, Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Repertoire Explorer » vol. 242, 2003.

6.4.2. Traductions de livrets de CD et de DVD musicaux

- [125] E. H. Flammer, « Le compositeur dans le flux temporel », in : Ernst Helmuth Flammer, *Works for Ensemble I*, Ensemble Aventure, CD Neos Music, 2018 (traduit de l'allemand en français).
- [124] E. H. Flammer, « Polyphonie et polymorphie comme allégories de l'être », in : Ernst Helmuth Flammer, *String Quartets Nos. 4 & 5*, Jade Quartet, CD Neos Music, 2017 (traduit de l'allemand en français).
- [123] H. Traber, « Chant, temps, forme », in : Peter Ruzicka, *Crossing the border*, œnm.österreichisches ensemble für neue musik, dir. : Johannes Kalitzke, Dietrich Henschel, baryton, Peter Sigl, violoncelle, CD Neos Music, 2016 (traduit de l'allemand en français).
- [122] Textes d'introduction in : Florian Bergmann, Markus Wettstein, Nuria Núñez Hierro, Hanna Hartman, Benedikt Bindewald, *Trio Transmitter | camera obscura*, CD Neos Music, 2016 (traduit de l'allemand en français).
- [121] Chr. Schlüren, « "...en crêpe de deuil noir..." – la musique de chambre de Louis Vierne », in : Louis Vierne, *Sonate pour violon et piano en sol mineur, op. 23, Quintette avec piano en ut mineur, op. 42* ; Judith Ingolfsson, violon, Vladimir Stoupel, piano, Rebecca Li, violon, Stefan Fehlandt, alto, Stephan Forck, violoncelle ; CD Accentus Music, 2016 (traduit de l'allemand en français).
- [120] Textes d'introduction in : Patrick Defossez, Anne-Gabriel Debaecker, *Quatre = onze == (7), Contemporary, improvised, electro-acoustic music (2013–2014)*, Duo *Autres Voix de piano*, Daniel Erdmann, Benny Sluchin, CD Neos Music, 2015 (traduit du français en allemand).
- [119] E. H. Flammer, « La tonalité comme base, la spatialisation comme émergence de l'acte de composer », in : Irina Emeliantseva, *Piano Pieces*, Irina Emeliantseva, piano, CD Neos Music, 2015 (traduit de l'allemand en français).
- [118] E. H. Flammer, texte d'introduction, in : Ernst Helmuth Flammer, *Superverso per organo*, Christoph Maria Moosmann, orgue, CD Neos Music, 2015 (traduit de l'allemand en français).
- [117] P. Gülke, texte d'introduction, in : Peter Ruzicka, *Orchestra Works Vol. 3*, Leipziger Hornquartett ; Sophie-Mayuko Vetter, piano ; MDR Rundfunkchor ; MDR Sinfonie-orchester ; dir. : Peter Ruzicka, CD Neos Music, 2015 (traduit de l'allemand en français).
- [116] M. Grunenberg et P. Zelenka, « Alois Hába – Les Quatuors à cordes », in : Alois Hába, *Complete String Quartets*, Hába Quartett, coffret de 4 CD Neos Music, 2014 (traduit de l'allemand en français).
- [115] Walter Zimmermann, « *Suave Mari Magno, Clinamen I-VI* pour six groupes orchestraux (1996-1998 / 2010-2013) », in : *Donaueschinger Musiktage 2013. Aperghis – Lang – Manoury – Poppe – Posadas – Zimmermann*, coffret de 4 CD Neos Music, 2014 (traduit de l'allemand en français).

- français).
- [114] Alberto Posadas, « *Kerguelen*, Triple concerto pour trio de bois amplifié et orchestre (2013) », in : *Donaueschinger Musiktage 2013. Aperghis – Lang – Manoury – Poppe – Posadas – Zimmermann*, coffret de 4 CD Neos Music, 2014 (traduit de l'espagnol en français).
- [113] Bernhard Lang, « *Monadologie XIII "The Saucy Maid"* pour deux orchestres à l'intervalle d'un quart de ton (2013) », in : *Donaueschinger Musiktage 2013. Aperghis – Lang – Manoury – Poppe – Posadas – Zimmermann*, coffret de 4 CD Neos Music, 2014 (traduit de l'allemand en français).
- [112] « *Speicher* pour grand ensemble (2008-2013) – Armin Köhler s'entretient avec Enno Poppe », in : *Donaueschinger Musiktage 2013. Aperghis – Lang – Manoury – Poppe – Posadas – Zimmermann*, coffret de 4 CD Neos Music, 2014 (traduit de l'allemand en français).
- [111] H. Traber, texte d'introduction, in : Peter Ruzicka, *Orchestra Works, vol. 2*, Deutsches Symphonieorchester Berlin, dir. : Peter Ruzicka, CD Neos Music, 2013 (traduit de l'allemand en français).
- [110] H. Rohm, « De l'être en transformation et de l'incertain », in : Salvatore Sciarrino, *Piano Works*, Florian Hoelscher, piano, CD Neos Music, 2013 (traduit de l'allemand en français).
- [109] R. Wohlhauser, texte d'introduction, in : René Wohlhauser, *The Marakra Cycle* pour soprano, bariton et ensemble de chambre, sur des poèmes phonétiques du compositeur (2006–2011), Ensemble Polysono, CD Neos Music, 2013 (traduit de l'allemand en français).
- [108] J. Stenzl, « Dédicaces », in : Luigi Nono, *À Pierre. Dell'azzurro silenzio, inquietum – ...sofferte onde serene... – Omaggio a György Kurtág – Con Luigi Dallapiccola* (Luigi Nono Edition vol. 3), Les Percussions de Strasbourg, Ensemble Experimental (dir. Detlev Heusinger), Experimentalstudio des SWR, CD Neos Music, 2012 (traduit de l'allemand en français).
- [107] H. Traber, « ...La musique se rencontre elle-même... », in : Peter Ruzicka, *Orchestra Works, vol. 1*, NDR Sinfonieorchester, dir. : Peter Ruzicka, CD Neos Music, 2011 (traduit de l'allemand en français).
- [106] Textes de présentation de *Pictures of New York*, D. M. Visotzky & Béatrice Zawodnik, CD Neos Music, 2011 (traduit du français en allemand et de l'anglais en français).
- [105] C. Schlüren, « Intuition et discipline », in : Andrzej Panufnik, *Sacra. Symphonic Works vol. 4*, Konzerthaus Orchester Berlin, dir. : Łukasz Borowicz, CD cpo, 2011 (traduit de l'allemand en français).
- [104] M. Corvin, « Œuvres de commémoration d'un compositeur endeuillé : les quatuors à cordes en *la* mineur op. 13 et en *fa* mineur op. 80 de Félix Mendelssohn », in : Felix Mendelssohn Bartholdy, *String Quartets 2 & 6*, Minguet Quartett, CD cpo, 2011 (traduit de l'allemand en français).
- [103] Biographies des instrumentistes, in : *Ensemble Vortex, presenting compositions by Arturo Corrales* et al., CD Neos Music, 2011 (traduites du français en allemand).
- [102] C. Schlüren, « Le rattachement de l'émotion à la construction », in : Andrzej Panufnik, *Mistica. Symphonic Works vol. 3*, Polish Radio Symphony Orchestra, dir. : Łukasz Borowicz, CD cpo, 2011 (traduit de l'allemand en français).
- [101] C. Schlüren, A. I. De Benedictis, « Bruno Maderna – Œuvres pour orchestre, vol. 4 », in : Bruno Maderna, *Complete Works for Orchestra, vol. 4*, hr-Sinfonieorchester/Frankfurt Radio Symphony Orchestra, dir. : Arturo Tamayo, CD Neos Music, 2010 (traduit de l'allemand en français).

- [100] E. H. Flammer, « Michael Quell : Composition sur les vagues de la philosophie », in : Michael Quell, *Chamber Music*, Ensemble Aventure, CD Neos Music, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [99] C. Schlüren, A. I. De Benedictis, « Bruno Maderna – Œuvres pour orchestre, vol. 3 », in : Bruno Maderna, *Complete Works for Orchestra, vol. 3*, hr-Sinfonieorchester/Frankfurt Radio Symphony Orchestra, dir. : Arturo Tamayo, CD Neos Music, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [98] H. Rohm, « Concentrés, germes », in : Dieter Schnebel, *String Quartets*, Quatuor Diotima, Katarina Rasinski & Michael Hirsch, CD Neos Music, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [97] C. Schlüren, « Timing by Numbers. Les 'Number Pieces' pour piano de John Cage », in : John Cage, *One – One² – One⁵*, Sabine Liebner, piano, CD Neos Music, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [96] C. Schlüren, « Quelle est la lenteur d'«Aussi lentement que possible' ? », in : John Cage, *ASLSP*, Sabine Liebner, piano, CD Neos Music, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [95] Th. Gebhard, « Peter von Winter : Repères biographiques », in : Peter von Winter, *Symphonies – Entr'actes*, Münchner Rundfunkorchester, dir. : Johannes Moesus, CD cpo, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [94] G. Erdmann, « Christoph Graupner (1683-1760), Cantates de Noël », in : Christoph Graupner, *Frohlocke, werte Christenheit. Christmas Cantatas*, Winter/Vitzthum/Kobow/Flaig, Das Kleine Konzert, dir. : Hermann Max, CD cpo, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [93] M. Cordes, « Noël baroque à Hambourg », in : *Baroque Christmas in Hamburg*, Bremer Barock Consort, dir. : Manfred Cordes, CD cpo, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [92] C. Schlüren, Texte d'introduction à Georges Enesco, *Piano Quartets n°1 & 2*, Tammuz Piano Quartet, CD cpo, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [91] C. Schlüren, « Lyrisme de la *Stimmung* sonore », in : Joseph Marx, *Ausgewählte Lieder*, Angelika Kirchschrager, mezzo-soprano, CD cpo, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [90] C. Schlüren, « Le rattachement de l'émotion à la construction », in : Andrzej Panufnik, *Polonia. Symphonic Works vol. 2*, Polish Radio Symphony Orchestra, dir. : Łukasz Borowicz, CD cpo, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [89] C. Schlüren, « Un triptyque des cultures », in : K. Szymanowski, *Król Roger*, Wiener Symphoniker, dir. : Sir Mark Elder, Festival de Bregenz, DVD C Major, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [88] C. Schlüren, « Postromantisme impressionniste d'origine styrienne », in : Joseph Marx, *Works for Piano Quartet*, Triendl/Gaede/Schlichtig/Bruns, CD cpo, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [87] Th. Voigt, « Variations : Wolfgang Rihm », in : Wolfgang Rihm, *Vigilia*, ChorWerk Ruhr, Ensemble Modern, dir. : Rupert Huber, CD Neos Music, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [86] R. Huber, « *Vigilia* de Wolfgang Rihm », in : Wolfgang Rihm, *Vigilia*, ChorWerk Ruhr, Ensemble Modern, dir. : Rupert Huber, CD Neos Music, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [85] C. Schlüren, « Le rattachement de l'émotion à la construction », in : Andrzej Panufnik, *Nocturne. Symphonic Works vol. 1*, Polish Radio Symphony Orchestra, dir. : Łukasz

- Borowicz, CD cpo, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [84] C. Schlüren, « *La joie pure du non-sens* », in : W. A. Mozart & L. v. Beethoven, *Quintets for Piano and Wind Instruments*, Ensemble Wien Berlin, James Levine, DVD EuroArts, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [83] W. Stähr, « Rien ne demeure identique à soi », in : Boulez conducts *Stravinsky*, coffret de 6 CD, Deutsche Grammophon, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [82] H. Rohm, « D'une part – d'autre part », in : Josef Anton Riedl, *Vielleicht – Perhaps – Peut-être* (compositions 1960-2008), CD Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [81] A. I. De Benedictis, « Bruno Maderna – Œuvres pour orchestre, vol. 2 », in : Bruno Maderna, *Complete Works for Orchestra*, vol. 2, hr-Sinfonieorchester/Frankfurt Radio Symphony Orchestra, Claudia Barainsky, soprano, dir. : Arturo Tamayo, CD Neos Music, 2009 (traduit de l'italien en français).
- [80] A. Schönhofer, « Mère et meurtrière », in : G. Donizetti, *Lucrezia Borgia*, Bayerische Staatsoper, dir. Bertrand de Billy, DVD Medici Arts, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [79] A. I. De Benedictis, « Bruno Maderna – Œuvres pour orchestre, vol. 1 », in : Bruno Maderna, *Complete Works for Orchestra*, vol. 1, hr-Sinfonieorchester/Frankfurt Radio Symphony Orchestra, Claudia Barainsky, soprano, dir. : Arturo Tamayo, CD Neos Music, 2009 (traduit de l'italien en français).
- [78] P. Becker, « Ombres de langage, ombres de sons... Notes sur les quatuors à cordes de Peter Ruzicka », in : Peter Ruzicka, *Complete Works for String Quartet*, Minguet Quartet, Mojca Erdmann, soprano, Christoph Bantzer/Peter Ruzicka, speakers, CD Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [77] E. Hiller, « 'Le doigt de Dieu' – l'œuvre pour piano de Galina Oustvolskaïa » in : Galina Ustvol'skaya, *Complete Works for Piano*, Sabine Liebner, piano, CD Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [76] W. Stähr, « Bartók pour cyclistes », in : Boulez conducts *Bartók*, coffret de 8 CD, Deutsche Grammophon, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [75] M. Kube, texte d'introduction à Max Bruch, Felix Mendelssohn Bartholdy, *Quintettes à cordes*, Henschel Quartet, Roland Glassl, Kazuki Sawa (alto), CD Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [74] C. Schlüren, « De l'exubérance illustrative d'Italia à l'italianité classique », in : Alfredo Casella, *Troisième Symphonie op. 63 & Rhapsodie 'Italia' op. 11*, WDR Sinfonieorchester Köln, dir. : Alun Francis, CD cpo, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [73] M. Demmler, « Irritations composées – L'apparence et l'être dans des œuvres de Schubert et de Chostakovitch », in : Franz Schubert , Dmitri Chostakovitch, *Grand Duo*, GrauSchumacher Piano Duo, Neos Music, CD 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [72] R. Pöllmann, « Cosmos », in : George Crumb, György Kurtág, Karlheinz Stockhausen, Béla Bartók , Peter Eötvös, *Kosmos*, GrauSchumacher Piano Duo, Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [71] C. Schlüren, « La révolution musicale russe », in : Modeste Moussorgski, *Khovanchtchina, Ouverture ; Tableaux d'une exposition ; Alexandre Borodine, Symphonie n°2 ; Danses Polovtsiennes ; Dmitri Chostakovitch, L'Âge d'or, danse finale*, Berliner Philharmoniker, dir. : Simon Rattle, DVD Medici Arts, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [70] D. Gojowy, texte d'introduction à Nikolai A. Roslavets, *Works for piano*, Irina Emeliantseva,

- piano, Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [69] P. Hahn, « Frénésie dans le registre médian – Aperghis pour piano », in : Georges Aperghis, *Works for piano*, Nicolas Hodges, piano, Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [68] M. Nyffeler, « Utopie de libération et promesse de salut », in : Klaus Huber, *Erniedrigt – Geknechtet – Verlassen – Verachtet... (1975/1978–83)* pour solistes, chœurs, orchestre et bande magnétique ; textes d'Ernesto Cardenal, Florian Knobloch, Carolina María de Jesús, George Jackson ; Anne Haenen, mezzo-soprano, Theophil Maier, ténor et récitant, Paul Yoder, baryton-basse, soliste du Tölzer Knabenchor ; Schola Cantorum Stuttgart (dir. : Clytus Gottwald), SWR Vokalensemble Stuttgart (dir. : Helmut Franz) ; Orchestre Symphonique de la SWR, Baden-Baden et Fribourg, dir. : Matthias Bamert, Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [67] F. Hummel, texte de présentation in : Franz Hummel, Ludwig van Beethoven, *Diabelli Variations*, Carmen Piazzini, piano, Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [66] B. Gottstein, texte d'introduction à Jonathan Harvey, *Works for piano – Works for flute and piano*, Florian Hoelscher, piano, Pirmin Grehl, flûte, Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [65] M. Seeber, textes d'introduction et entretiens, in : Franz Liszt, Younghi Pagh-Paan, *Via Crucis*, GrauSchumacher Piano Duo, Chœurs de la WDR de Cologne, dir. : R. Huber, Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand et du latin en français).
- [64] X. de Maistre, « Hommage à Haydn », in : J. Haydn, *Concertos pour piano transcrits pour harpe*, Orchestre Symphonique de la Radio de Vienne, dir. : Bertrand de Billy, BMG Japan, 2009 (traduit du français en allemand).
- [63] E. Schulz, « Siegfried made in Germany », introduction au documentaire *Max Lorenz : Wagner's Mastersinger – Hitler's Siegfried*, par Eric Schulz et Claus Wishmann, DVD EuroArts, 2009 (traduit de l'allemand et de l'anglais en français).
- [62] T. Niederschlag, « Aboutissement d'une croissance organique » et entretien avec Fabio Luisi, in : A. Bruckner, *Symphonie n°9* en ré mineur, Staatskapelle Dresden, dir. Fabio Luisi, CD Sony BMG, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [61] F. Wandelère, « De la lumière grecque au soleil des insomniaques », in : Hugo Wolf, *Songs*, Angelika Kirchschrager, mezzo-soprano, Helmut Deutsch, piano, Sony Classical, 2009 (traduit du français en allemand).
- [60] H.-G. Hofmann, « Entre splendeur et mélancolie – Johann Friedrich Fasch, Maître de Chapelle à la Cour de Zerbst », in : Johann Friedrich Fasch, *Concerti & Ouvertüren*, Orchestre de chambre de Bâle, dir. : Julia Schröder, CD Sony Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [59] C. Schlüren, « Coloris orientalisant et extase nécrophile », in : Richard Strauss, *Salomé* op. 54, production de la Scala de Milan, dir. : Daniel Harding, TDK, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [58] J. Hagestedt, « Mozart et un intermède », in : Mozart, *Symphonies n° 23 & 34 ; Arias ; Cimarosa : Il maestro di cappella*, Orchestre du Mozarteum de Salzbourg, dir. : Ton Koopman, DVD Medici Arts, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [57] C. Schlüren, « Elle ne fait pas de prisonniers – Anders Eliasson et l'art de la présence infinie », in : A. Eliasson, *Desert Point – Ostacoli – Sinfonia per archi*, Arcos Chamber Orchestra, dir. : John Edward Kelly, Neos Music, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [56] C. Schlüren, « Un concept aussi merveilleux que la beauté », in : Dmitri Kabalevsky,

- Complete Symphonies*, NDR Radiophilharmonie, dir. : Eiji Oue, cpo, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [55] C. Schlüren, « Les deux concertos pour piano », in : Ahmed Adnan Saygun, *Piano Concerto No. 1 & No. 2*, Gülsin Onay, piano, Bilkent Symphony Orchestra, dir. : Howard Griffiths, peer music/cpo, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [54] C. Schlüren, *Raffinement et force originelle au service du « consciemment inconnu »*, introduction à l'enregistrement d'un concert de l'Orchestre Philharmonique de Munich à Cologne, dir. S. Celibidache, avec des œuvres de C. Debussy et de M. Ravel, Euroarts, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [53] W. Stähr, « Il n'y a que la musique qui doit enchanter », in : *Karl Böhm in rehearsal and performance : R. Strauss, Don Juan*, Wiener Philharmoniker, Euroarts, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [52] M. Mourtzakis, *Un voyage en cantate*, introduction aux cantates de Telemann, J. Christoph Bach, Buxtehude, Bruhns et J.S. Bach, *German Baroque Cantatas*, Ensemble Gli Angeli Genève, dir. S. MacLeod, Sony BMG, 2008 (traduit du français en allemand).
- [51] « *Riccardo Primo* – un opéra pour le couronnement du Roi d'Angleterre », in : G.F. Haendel, *Riccardo Primo*, Orchestre de Chambre de Bâle, dir. Paul Goodwin, Sony BMG, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [50] O. Láng, « La lutte des sexes dans un décor exotique », in : G. Puccini, *Turandot*, Wiener Staatsoper, dir. L. Maazel, 1983, TDK, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [49] M. V. Forster, « Ateliers de l'antimonde », in : R. Wagner, *Die Meistersinger von Nürnberg*, mise en scène : Wolfgang Wagner, dir. D. Barenboim, Bayreuth 1999, Euroarts, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [48] M. A. Woelfle, *With a feeling*, introduction au documentaire de Julian Benedikt sur l'histoire du label de jazz *Blue Note*, Euroarts, 2008 (traduit de l'allemand et de l'anglais en français).
- [47] M. V. Forster, « Moz-Art. Une nuit de ménestrel à Kremerland », in : W. A. Mozart: *Sinfonia concertante* en mi bémol majeur, K. 364, Sérénade n° 6 en ré majeur, K. 239 (« Serenata notturna ») ; A. Pärt, *Mozart-Adagio* ; A. Schnittke, *Moz-Art à la Haydn* ; Teddy Bor, *McMozart's Eine kleine bricht Moonlicht Nicht Musik*, Kremerata Baltica, dir. Gidon Kremer, *Salzburger Mozart-Woche 2002* (DVD), Euroarts, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [46] B. Monsaingeon, *Notes interdites. Scènes de la vie musicale en Russie soviétique* et autres textes, introduction à un DVD documentaire sur Guennadi Rojdestvensky, Idéale Audience International, 2008 (traduit du français en allemand).
- [45] E. Flipse, « Quelques réflexions sur la naissance de *La Récolte du Silence* (*Broken Silence*), in : *Tan Dun, Tea, Broken Silence* (DVD), Idéale Audience International, 2007 (traduit du français en allemand).
- [44] J.-C. Glais, « La liturgie de cristal » (présentation du film sur la vie et l'œuvre d'Olivier Messiaen) et biographie du réalisateur Olivier Mille, in : *Olivier Messiaen – La liturgie de cristal*, DVD Idéale Audience International, 2007 (traduit du français en allemand).
- [43] D. Giese, « Histoire de la Staatskapelle Berlin », in : L. v. Beethoven, *Concertos pour Piano* n°s 1-5, Barenboim, EuroArts, 2007 (traduit de l'allemand en français).
- [42] F. Mallet, « Un demiurge moderne » (sur la vie et l'œuvre de Pierre Henry) et biographie de Pierre Henry, in : *Pierre Henry – The Art Of Sounds*, Idéale Audience International, 2007

- (traduit du français en allemand).
- [41] C. Schlüren, *Selon un plan supérieur*, in : Ahmed Adnan Saygun, *Cello Concerto* op. 74, *Viola Concerto* op. 59, Bilkent Symphony Orchestra, dir. : Howard Griffiths, Peermusic, 2007 (traduit de l'allemand en français).
- [40] W. Stähr, « Le prophète et la patrie », in : *Discovering Masterpieces of Classical Music: Bartók: Concerto for Orchestra*, EuroArts, 2007 (traduit de l'allemand en français).
- [39] P. Morin, présentation de la rétrospective Charles Münch et Paul Paray, EMI Classic Archive, 2007 (traduit du français en allemand).
- [38] B. Meillat, « Stern chez Mozart », in : W.A. Mozart, *Violin Concertos*, Isaac Stern, EMI Classic Archive, 2007 (traduit du français en allemand).
- [37] D. Verroust, présentation de la rétrospective Jean-Pierre Rampal, in : *Jean-Pierre Rampal*, EMI Classic Archive, 2007 (traduit du français en allemand).
- [36] J. Wyld, présentation de J. Sibelius et M. Lindberg, *Concertos pour violon*, Lisa Batiashvili, Sony BMG, 2007 (traduit de l'anglais en allemand).
- [35] C. Lorandin, présentation de la rétrospective Samson François et Alfred Cortot, in : Samson François, EMI Classic Archive, 2007 (traduit du français en allemand).
- [34] M. François, « Samson François », in : *Samson François*, Classic Archive, EMI, 2007 (traduit du français en allemand).
- [33] « L'aspiration au monde meilleur », in : G. Verdi, *Don Carlos*, Wiener Staatsoper (production de 2004), dir. Bertrand de Billy, TDK, 2007 (traduit de l'allemand en français).
- [32] W. Stähr, « Musicien, citoyen et philanthrope », in : *Discovering Masterpieces of Classical Music: Mendelssohn: Violin Concerto*, EuroArts, 2007 (traduit de l'allemand en français).
- [31] F. Gerdes, « Les soixante-dix ans de l'Israel Philharmonic Orchestra », in : *Israel Philharmonic Orchestra 70th-Anniversary Concert*, EuroArts, 2007 (traduit de l'allemand en français).
- [30] C. Schlüren, « Réalité musicale et transcendance » (sur R. Strauss, *Till Eulenspiegels lustige Streiche*, et N. Rimski-Korsakov, *Shéhérazade*), in : Celibidache, SWR Radio Symphony Orchestra (DVD), Euro Arts, 2007 (traduit de l'allemand en français).
- [29] C. Schlüren, « Voyage transcendant – Œuvres pour piano de Bach, Foulds, Haendel, Beethoven, Corigliano, Schumann et Prokofiev » in : *Transcendent Journey, Juan José Chuquisengo, piano*, Sony Classical, 2005 (traduit de l'allemand en français).
- [28] C. Schlüren, « Sergiu Celibidache – le chef d'orchestre transcendant », in : *Sergiu Celibidache conducts Nielsen, Berwald, Mendelssohn, Tchaikovsky, Rosenberg, Tiessen, Mozart, Prokofiev, Strauss*, EMI Classics, coll. « Great Conductors of the 20th Century » vol. 39, 2004 (traduit de l'allemand en français).
- [27] C. Schlüren, « Maurice Ravel : Œuvres pour piano » in : *Ravel, Piano Works, Juan José Chuquisengo*, Sony Classical, 2002 (traduit de l'allemand en français).
- [26] R. Wilson, texte de présentation de Giovanni Priuli et Giovanni Valentini, compositeurs vénitiens à la cour de Ferdinand II (1578-1637), empereur germanique, in : *Vespers at The Viennese Court*, La Capella Ducale, Musica Fiata, dir. Roland Wilson, Sony Classical, 2002 (traduit du français en allemand).
- [25] H. Nicolai, « Ce n'était pas un concert d'adieu » (sur L.v. Beethoven, *Symphonies n°2* op. 36 et *n°4* op. 60), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1999 (traduit de l'allemand en français).

- [24] F. Sommer, « Celibidache dans la théorie et dans la pratique » (sur L.v. Beethoven, *Symphonie n°3* op. 55 « Héroïque »), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1999 (traduit de l'allemand en français).
- [23] C. M. Perselli, « Un 'terroriste musical' au banc des accusés » (sur L.v. Beethoven, *Symphonie n°6* op. 68 « Pastorale »), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1999 (traduit de l'allemand en français).
- [22] C. Schlüren, « Ce qu'il y a de plus difficile dans toute la littérature » (sur L. v. Beethoven, *Symphonies n°7* op. 92 et *n°8* op. 93), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1999 (traduit de l'allemand en français).
- [21] S. Celibidache, « A propos de l'exécution du Scherzo de la *Neuvième Symphonie* de Beethoven », in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1999 (traduit de l'allemand en français).
- [20] J. Schmidt-Garré, « La présence de Celibidache » (sur L. v. Beethoven, *Symphonie n°9* op. 125), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1999 (traduit de l'allemand en français).
- [19] K. Weiler, « Une vie de musicien avec Brahms » (sur J. Brahms, *Symphonies n°s 2 à 4*), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1999 (traduit de l'allemand en français).
- [18] T. Köster, « En accord avec les lois cosmiques » (sur R. Schumann, *Symphonie n°2* op. 61 et J. Brahms, *Variations sur un thème de Haydn* op. 56a), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1999 (traduit de l'allemand en français).
- [17] K. Weiler, « Virtuosité et passion » (sur S. Prokofiev, *Symphonie classique* op. 25 et F. Mendelssohn Bartholdy, *Concerto pour violon* op. 64) in : Celibidache, Berliner Philharmoniker, (traduit de l'allemand en français).
- [16] C. M. Perselli, « Un œuf de dinosaure gigantesque » (sur A. Bruckner, *Symphonie n°3* en ré mineur), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1998 (traduit de l'allemand en français)
- [15] H. Nicolai, « *Om* en mi bémol » (sur A. Bruckner, *Symphonie n°4* en mi bémol majeur), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1998 (traduit de l'allemand en français)
- [14] P. Bastian, « Un miracle de cohésion formelle » (sur A. Bruckner, *Symphonie n°5* en si bémol majeur), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1998 (traduit de l'allemand en français).
- [13] T. Köster, « Un sentiment de perfection » (sur A. Bruckner, *Symphonie n°6* en la majeur), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1998 (traduit de l'allemand en français).
- [12] K. Weiler, « Grandeur et contemplation » (sur A. Bruckner, *Symphonie n°7* en mi majeur), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1998 (traduit de l'allemand en français).
- [11] M. Thiemel, « Le *Te Deum* de Bruckner » (sur A. Bruckner, *Te Deum* en ut majeur), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1998 (traduit de l'allemand en français).
- [10] C. Scirrini, « La fin dans le commencement » (sur A. Bruckner, *Symphonie n°8* en ut mineur), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1998 (traduit de l'allemand en français).

- [9] H.-K. Jungheinrich, « La *Neuvième Symphonie* de Bruckner » (sur A. Bruckner, *Symphonie n°9* en ré mineur), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1998 (traduit de l'allemand en français).
- [8] S. Celibidache, extraits de répétition avec l'Orchestre Philharmonique de Munich (A. Bruckner, *Symphonie n°9* en ré mineur), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1998 (traduit de l'allemand en français).
- [7] A. Unger, « *Die Ägyptische Helena* de Richard Strauss au Théâtre National de Munich », in : Strauss, *Die Ägyptische Helena*, dir. J. Keilberth, Orfeo International Music (coll. « Bayerische Staatsoper live »), 1996 (traduit de l'allemand en français).
- [6] H. von Hofmannsthal, « Synopsis », in : Strauss, *Die Ägyptische Helena*, dir. J. Keilberth, Orfeo International Music (coll. « Bayerische Staatsoper live »), 1996 (traduit de l'allemand en français).
- [5] K.-H. Ruppel, « Critique du 13 août 1956 », in : Strauss, *Die Ägyptische Helena*, dir. J. Keilberth, Orfeo International Music (coll. « Bayerische Staatsoper live »), 1996 (traduit de l'allemand en français).
- [4] L. Karpath, « Entretien avec Richard Strauss sur *Die Ägyptische Helena* (1928) », in : Strauss, *Die Ägyptische Helena*, dir. J. Keilberth, Orfeo International Music (coll. « Bayerische Staatsoper live »), 1996 (traduit de l'allemand en français).
- [3] G. Kraus, « La deuxième version de 1933 », in : Strauss, *Die Ägyptische Helena*, dir. J. Keilberth, Orfeo International Music (coll. « Bayerische Staatsoper live »), 1996 (traduit de l'allemand en français).
- [2] A. Unger, « *Der Rosenkavalier* de Richard Strauss au Théâtre National de Munich » et « Synopsis », in : Strauss, *Der Rosenkavalier*, dir. J. Keilberth, Orfeo International Music (coll. « Bayerische Staatsoper live »), 1996 (traduit de l'allemand en français).
- [1] A. Eichholz, « La Reine et son Chevalier à la Rose », in : R. Strauss, *Der Rosenkavalier*, dir. J. Keilberth, Orfeo International Music (coll. « Bayerische Staatsoper live »), 1996 (traduit de l'allemand en français).

6.4.3. Sous-titrages de documentaires musicaux

- [12] Sous-titrage français (sur un support allemand) d'un documentaire : *Sergiu Celibidache in rehearsal and performance, Prokofiev, Symphony No. 1 « Classical* », Münchner Philharmoniker, DVD EuroArts, 2011.
- [11] Sous-titrage français (sur un support allemand) d'un documentaire : Karl Böhm en répétition, Franz Schubert, *Symphonie n°9* en ut majeur D. 944 « La Grande », Wiener Symphoniker, DVD Medici Arts, 2009.
- [10] Sous-titrage français (sur un support allemand) d'un documentaire : Karl Böhm en répétition, L. v. Beethoven, *Symphonie n°7*, Wiener Symphoniker, DVD Medici Arts, 2009.
- [9] Sous-titrage français (sur un support allemand) d'un documentaire sur Bedrich Smetana, *Má Vlast*, Orchestre Symphonique de la Radiodiffusion Bavaroise, dir : Rafael Kubelik, DVD EuroArts, 2008.
- [8] Sous-titrage français (sur un support allemand et anglais) d'un documentaire de Robert Dornhelm : *Karajan oder 'Die Schönheit, wie ich sie sehe'*, diffusion avril 2008 sur les télévisions nationales allemande et autrichienne, DVD Deutsche Grammophon, 2008.
- [7] Sous-titrage français (sur un support allemand et anglais) d'un documentaire sur R. Strauss, *Symphonie alpestre* op. 64, in : *Discovering Masterpieces of Classical Music : Strauss : Alpine*

- Symphony* (DVD), Euro Arts, 2008.
- [6] Sous-titrage allemand (sur un support anglais) d'un documentaire sur le *Concerto pour violon* op. 77 de J. Brahms, avec Gil Shaham, in : *Discovering Masterpieces of Classical Music : Brahms : Violin Concerto* (DVD), EuroArts, 2007.
- [5] Sous-titrage allemand d'un documentaire sur la production au Liceu de Barcelone (juillet 2007) de l'opéra de J. Massenet, *Manon* (DVD), TDK, 2007 (documentaire diffusé sur la chaîne télévisée Mezzzo).
- [4] Sous-titrage français et allemand (sur un support anglais, français et italien) d'un documentaire sur la production à l'Opéra National de Paris en 2005 (dir. S. Cambreling) de S. Prokofiev, *L'Amour des trois oranges* (DVD), TDK, 2007.
- [3] Sous-titrage français (sur un support anglais et allemand) d'un documentaire sur le *Concerto pour violon* op. 64 de Mendelssohn, avec Frank Michael Erben, in : *Discovering Masterpieces of Classical Music : Mendelssohn : Violin Concerto* (DVD), EuroArts, 2007.
- [2] Révision du sous-titrage français (sur un support allemand) des extraits de répétition de R. Strauss, *Till Eulenspiegels lustige Streiche*, in : Celibidache, SWR Radio Symphony Orchestra (DVD), EuroArts, 2007.
- [1] Sous-titrage français et allemand du film *Le Jardin de Celibidache*, Paris, k-Films, 1997, réédition DVD 2010.

(Mis à jour le 20 décembre 2018)